

Lumineuse et transcendante
Saint-Pierre
 en Vallée du Thouet
 accueillante
 ouverte et
 église

www.valleeduthouet.fr



APARANCE & ACCENTONIC - crédits photos : Philippe WALL / Conseil Général des Deux-Sèvres - Apparence - Sureau Pina, François Jaramon ADP/Inpays, Document réalisé par le Syndicat Mixte de la Vallée du Thouet - Impression sur papier issu de forêts gérées durablement par MFCI Impression - 79100 Thouet - MFCI Impression



☎ 05 49 70 84 03
 Visits of the town and the abbey outbuildings
 with the Airvault District Tourist Office.
Airvauldais (TZA).
L'Office de Tourisme Animation en
 extérieures de l'abbaye par
 Visites de la ville et des parties
 extérieures de l'abbaye par

☎ 05 49 64 70 13
 Visites guidées de l'abbatiale de
 Saint-Pierre. La légende enseigne que sur le point de mourir
 Saint-Pierre. Elle aurait adressé une ultime prière à Dieu : si sa vie
 lui était épargnée elle ferait élever une église là, près de cette
 colline dominant la rive droite du Thouet. Sauvée des eaux,
 elle s'engage dans la construction d'Airvault. Sa mort en 1010
 interrompit les travaux. Pierre de Sainte Fontaine, abbé d'Airvault
 entre 1096 et 1110 l'acheva et la fait consacrer en 1100.

☎ 05 49 70 84 07
 Musée Jacques Guidez.
Mairie
 Town Hall

← Vallée du Thouet
 et information
 touristique en



à voir...
 Things to see



Devant l'église
 se trouve l'entrée
 qui conduit à la fontaine,
 voûtée à l'époque romane.

En face, côté Sud,
 se situe le remarquable
 ensemble de bâtiments
 de la fin du XII^{ème}
 ou du début du XIII^{ème} siècle,
 constituant l'ancienne
 abbaye.

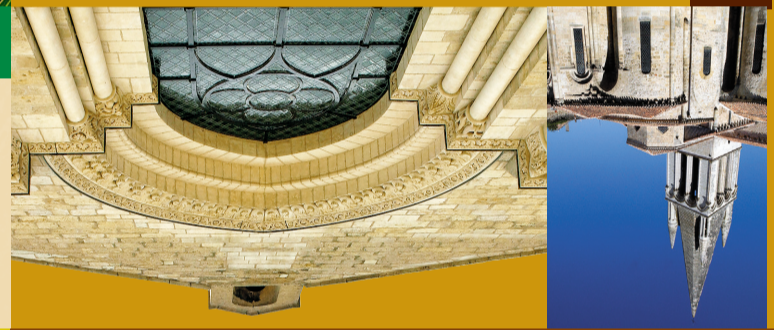
Il subsiste l'ancien logis de l'abbé, reconstruit vers 1650,
 qui accueille un musée des Arts et Traditions Populaires ;
 la chapelle ; la "prison", probablement aménagée dans
 une porte médiévale de l'abbaye ; les salles voûtées
 d'ogives ; le "cuvier", un bâtiment conventuel qui abritait
 encore récemment un pressoir, d'où son surnom ;
 et un portail restauré en 1660, sous l'abbatiat
 de Michel Poncet.

In front of the church is the entrance to the fountain,
 which was vaulted in the Romanesque period.

Opposite, on the Southern side, is a remarkable ensemble
 of buildings dating from the late 12th or early 13th century,
 which composed the old abbey.
 The only parts remaining are the old Abbot's residence,
 rebuilt ca. 1650, which houses a Museum of Folk Art
 and Traditions; the chapel; the «prison»,
 probably set up in a medieval door of the abbey;
 the groin-vaulted rooms; the «vat room»,
 a conventual building which until recently still housed
 a wine press, hence the nickname; and a portal restored in 1660,
 under the abbotsip of Michel Poncet.

Born of the will of a woman saved from the water ...
 Aldarde d'Aulnay, Viscountess of Thouars was barely thirty years
 old when she decided in the late 10th century to found the church
 of Saint-Pierre. The legend tells that as she was about to drown, she
 addressed an ultimate prayer to God: if her life were saved she would
 raise a church here, near this hill overlooking the right bank of the
 Thouet. Saved from the water, she embarked upon the construction of
 Airvault. With her death in 1010 the works were interrupted. Pierre de
 Sainte Fontaine, Abbot of Airvault between 1096 and 1110 finished the
 task and had the church consecrated in 1100.
 The mere sight of the parish takes the eye upward toward the sky:
 White, slim and adorned with sculptures, what we behold is a fine
 ensemble of architecture from the 11th, 12th and 13th centuries.
 Prosper Merimee, having visited the church as Chief Inspector
 of Historic Monuments, was so impressed with its beauty that
 he had it listed in 1840.

**NÉE DE LA VOLONTÉ
 D'UNE FEMME
 sauvée des eaux...**





1

Plein ouest, la façade-écran bâtie vers 1150 témoigne de la délicatesse de l'ornementation romane. Séparée en 3 travées, elle suggère l'agencement interne de l'église divisée en 3 vaisseaux.

Le portail central est surmonté de 3 voussures délicatement ouvragées. Celle du centre présente les 24 vieillards de l'Apocalypse restitués en 2001-2003 lors de la restauration grâce à 4 sculptures qui restaient.



Full East, the screen façade built ca. 1150 testifies to the delicacy of romanesque ornamentation. Divided into 3 bays, it suggests the internal arrangement of the 3-bay church. Over the central door are 3 delicately sculpted arch stones. The center one shows the 24 old men of the Apocalypse which were recreated in 2001-2003 during the restoration works based on the remaining 4 sculptures.



L'arcade Nord met en scène un thème courant en Poitou : l'empereur Constantin à cheval, terrassant le paganisme. La corniche est ornée de modillons qui présentent des têtes et des monstres figurant les défauts de la nature humaine.



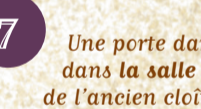
The Northern arcade illustrates a theme which is common in Poitou : emperor Constantine riding a horse and slaying Paganism. The cornice is adorned with modillions of heads and beasts representing the defects of human nature.



6

Le chœur est entouré d'un large déambulatoire qui s'ouvre sur 3 chapelles, avec un rond-point de colonnes aux charmants chapiteaux historiés. Ils nous content le péché originel, les travaux des champs...

The chancel is surrounded by a wide ambulatory opening out onto 3 chapels, with a circle of columns featuring lovely, historiated capitals. They tell us of the Original Sin, of working in the fields...



7

Une porte dans le bras Sud permet de se rendre dans la salle capitulaire en passant par les vestiges de l'ancien cloître.

A door in the Southern arm takes you to the chapter room through the remains of the old cloister.



8

Le mur extérieur Sud présente une belle série de fenêtres romanes, décorées de chapiteaux d'une grande finesse : Adam et Eve, oiseaux buvant dans un calice, végétaux... Seule une fenêtre à meneaux du XV^{ème} siècle rompt cette harmonie, afin d'éclairer l'autel paroissial.

The Southern outer wall features a handsome set of Romanesque windows decorated with finely carved capitals: Adam and Eve, birds drinking from a chalice, plants... A single mullioned window from the 15th century breaks this harmony to shed its light on the parochial altar.



2

L'entrée dans l'église se fait par le passage dans un espace rare et inhabituel en Poitou dédié aux novices : le narthex roman. Une porte au Sud conduit à la chapelle des Gallénies, du dernier quart du X^{ème} siècle, contre laquelle est venue s'appuyer l'église. Le portail de la fin du XI^{ème} siècle, dont l'arcade arrondie (en plein cintre) est portée par un faisceau de colonnettes, s'ouvre alors pleinement sur la nef.

To enter the church one goes through a space both rare and unusual in Poitou, dedicated to novices: the Romanesque narthex. A door to the South leads into the chapel of the Gallénies, from the last quarter of the 10th century, against which the church came to lean. The late 11th century door, whose round-arched arcade is supported by a bundle of colonnettes, opens out fully onto the nave.



4

Une rareté découverte en 1888 dans le chœur de l'église, vous attend dans le collatéral Nord, contre la façade Ouest : une superbe dalle sculptée de la fin du XI^{ème} siècle probablement devant d'autel roman.

Le Christ dans une mandorle (niche en forme d'amande) est entouré des symboles des 4 évangélistes : l'homme, l'aigle, le lion et le taureau pour Mathieu, Jean, Marc et Luc : cherchez les correspondances, la réponse se trouve dans l'église.

A rarity, discovered in the church chancel in 1888, awaits you in the Northern aisle, against the western façade: a superb, carved stone from the late 11th century, probably a Romanesque antependium. Christ in a mandorla (an almond-shaped niche) is surrounded by the symbols of the 4 Evangelists: Man, Eagle, Lion and Bull as Matthew, John, Mark and Luke: try to match them, the answer is in the church.



3

L'émotion est au rendez-vous : la nef se déroule sur 34 m portée par 7 travées et vous invite à entrer. Les hautes piles poitevines ornées de chapiteaux sculptés et les voûtes de style Plantagenêt sont simplement superbes : levez la tête et vivez l'histoire sainte en image et en trois dimensions. De la Genèse au Nouveau Testament, d'Abraham au Christ, de nombreux passages de la Bible sont illustrés et accompagnent le fidèle au chœur de l'église, dans un véritable cheminement spirituel.

Here one feels the emotion: the nave unfolds on a 34m course borne by 7 bays and invites you to enter. The high poitevin piles adorned with carved capitals and the Plantagenêt style vaults are simply superb: look up and see Holy History being told in pictures and in three dimensions. From Genesis to the New Testament, from Abraham to Christ, many excerpts from the Bible are illustrated to accompany the Worshipper to the church chancel, on a truly spiritual path.

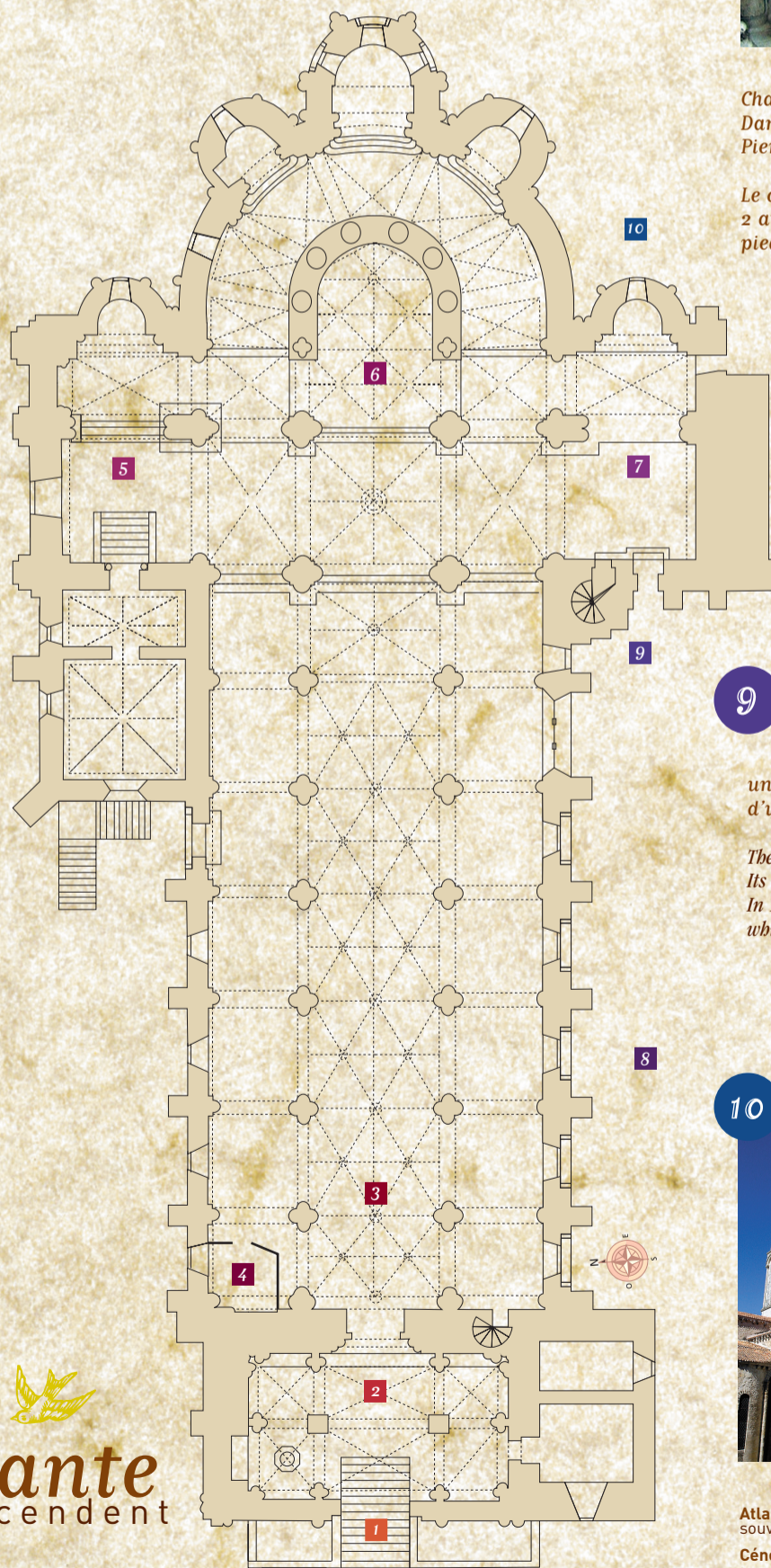


5

Chaque bras du transept ouvre sur une chapelle orientée. Dans le bras Nord se trouve le très beau tombeau de l'abbé Pierre de Saine Fontaine, mort en 1110.

Le cenotaphe, inscrit dans un enfeu roman, est porté par 2 atlantes. Sur la façade se détachent au centre le Christ, pieds nus et immobile, et de chaque côté, les apôtres partant évangéliser le monde. Remarquez sur le pignon gauche une façade d'église, et sur celui de droite, une croix celtique dans 2 cercles, le sceau de l'abbé.

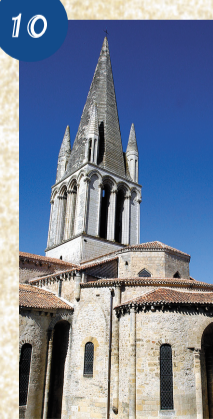
Each arm of the transept opens onto an oriented chapel. In the Northern arm is the beautiful tomb of Abbot Pierre de Saine Fontaine, who died in 1110. The cenotaph, inscribed within a romaneseque recess, is carried by 2 Atlantes. On the façade, in the center we see Christ barefoot and immobile, and on each side the Apostles going to evangelise the world. Note a church façade on the left gable, and on the right one, a celtic cross inside 2 circles, the Abbot's seal.



9

La salle capitulaire date de la seconde moitié du XII^{ème} siècle. Elle est voûtée d'ogives nervurées, retombant sur une colonne centrale octogonale. En 1866, une partie de la salle a été détruite par le percement d'une rue, qui sépare l'église des bâtiments conventuels.

The chapter room dates back to the second half of the 12th century. Its cross-ribbed vault rests on an octagonal central column. In 1866, a portion of the room was destroyed by the digging of a street which separates the church from the conventual buildings.



10

Le chevet roman est couronné par un clocher gothique dont la flèche, polygonale et flanquée de 4 clochetons, culmine à 59 mètres.

The Romanesque apse is crowned by a Gothic belltower whose polygonal spire, flanked by 4 turrets, rises to a height of 59 meters.

Lumineuse et transcendante
Luminous and transcendent

Début de la visite

Atlante : statue masculine soutenant une partie de construction, souvent sur son dos, comme Atlas soutenait le ciel.

Cénotaphe : monument commémoratif d'un défunt ne contenant pas son corps.

Enfeu : caveau funéraire placé dans une église et ayant une forme de niche.

Narthex : galerie ou portique intérieur placé à l'entrée d'une église.